Кафедра межкультурной УТВЕРЖДАЮ

экономической коммуникации Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.П. Могиленских

**Методические материалы для контроля знаний студентов по дисциплине «Современные технологии перевода»**

**Модуль 1. Договор о совместном предприятии.Использование современных технических средств при переводе.**

**1. Переведите на английский язык термины и словосочетания.**

1. компания занимается производством и реализацией (название продукции);
2. в соответствии с законодательством;
3. соответствующий орган;
4. в интересах и с цельювыполнения условий;
5. упомянутая недвижимость;
6. принять участие в осуществлении необходимых действий, шагов и процедур;
7. указывать место и время собрания;
8. служить в качестве приложения (к документу);
9. право собственности на акции остается за...;
10. на других условиях;
11. осуществимое право;
12. в соответствии с данным параграфом;
13. назначать на должность;
14. вносить в уставный фонд.

**2. Переведите на русский язык текст при помощи программы автоматизированного перевода “Trados”:**

JOINT VENTURES: SPECIFIC CLAUSES

Provisions for manner of holding title

All goods or other property shall be purchased and acquired in the name of the Manager, and title shall be held in his name in trust for Subscribers.

Provisions for power and authority of manager

to procure loans and make pledges

The Manager shall have full power and authority to make advances or to procure loans at such rates of interest, for such amounts, and on such terms as he may deem best. The Manager may secure any such loans in such manner as from time to time they may deem expedient, either by pledge of any or all of the securities owned by the Joint Ventures or any or all of the obligations of the Subscribers or both, or in any other manner and upon such terms as they shall deem expedient. He may for the benefit of the Joint Venture dispose of such securities or obligations of the Subscribers, and of any interest or right of the Subscribers or any other assets of the Joint Venture to any other corporation or corporations, syndicates or individuals upon the terms and conditions herein stated.

Provisions of compensation of Joint Venture

manager

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall receive for his services as Manager of the Joint Venture the sum of $\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (or $\_\_\_\_\_\_\_\_\_ per month or \_\_\_\_\_\_\_\_ per cent of the net profits derived from the operations of the Syndicate) and shall be repaid for all reasonable expenses incurred by him in such operations.

**Модуль 2. Договор на поставку оборудования.Использование современных технических средств при переводе.**

**2.1Переведите на английский язык термины и словосочетания.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. за исключением случаев;  2. в течение срока;  3. при условии;  4. до или после составления контракта;  5. без согласия Продавца;  6. третья сторона;  7. указанные (названные) документы;  8. бесплатно;  9. чтобы дать возможность Покупателю;  10. если не оговорено иначе;  11. обычные условия транспортировки;  12. как оговорено в контракте | 13. уведомление о проведении проверки (испытаний);  14. протокол испытаний посылается Продавцом Покупателю;  15. устранять неисправность;  16. нести расходы по проведению испытаний;  17. если контракт предусматривает проведение испытаний на месте;  18. требовать скидку с цены;  19. не превышает минимальный процент; обращаться в арбитраж;  20. в установленный срок;  Продавец обеспечивает хранение;  21.за исключением вышеупомянутых случаев. |

* 1. **Переведите на русский язык текст при помощи программы автоматизированного перевода «Trados».**

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made. Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

a) at the seller's place of business, or

b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where handing over takes place.

If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

If the contract involves carriage of the goods, the Seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

**Модуль 3. Перевод банковской документации.Использование современных технических средств при переводе.**

**3.1 Найдите синонимы для следующих слов и выражений.**

***Найдите в тексте синонимы следующих слов и словосочетаний:***

1. to continue to be fully operative;
2. an indenture;
3. in compliance with;
4. annually;
5. a covenant;
6. a tax;
7. indemnification;
8. breach of a provision;
9. to suffer costs and expenses;
10. to deliver information;
11. to notify in writing;
12. to interpret;
13. to stipulate in detail;
14. an obligation;
15. to become due;
16. aconsent.
    1. **Переведите текст (с русского языка на английский, с английского языка на русский) при помощи программы автоматизированного перевода «Trados».**
17. Дебитор гарантирует, что финансовые отчеты, представленные им банку согласно условиям настоящего договора, составлены в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета и точно отражают финансовое положение дебитора. Дебитор будет поддерживать в хорошем состоянии, за свой собственный счет, все движимое и недвижимое имущество, находящееся в его владении. Дебитор в пятидневный срок письменно уведомит банк обо всех изменениях в состоянии имущества, которые могут пагубным образом отразиться на способности дебитора вести дела. Дебитор ведет бухгалтерский учет и позволяет любому сотруднику банка посещать с инспекторскими проверками владения дебитора, проверять бухгалтерские книги, делать из них выписки и обсуждать со служащими дебитора состояние его дел и финансовое положение. Дебитор обязуется выполнять требования всех местных законодательных актов, законов штата и федеральных законов, относящихся к деятельности дебитора.

б) Я согласен с тем, что все мое имущество, которым я владею индивидуально, совместно или от чьего-то имени и которое в какое-либо время оказалось в вашем владении или под вашим управлением, включая принятое на ответственное хранение, попадает под начисление процента, право наложения ареста и право использования в качестве резерва для покрытия моей задолженности и выполнения других моих обязательств перед СБШ и будет храниться СБШ в качестве гарантии осуществления мною платежей и выполнения обязательств перед СБШ. В качестве гарантии получения вами процента, вы имеете право во своему усмотрению решать, какая часть имущества может быть продана и каков порядок ее продажи, а также имеете права и средства компенсации, предусмотренные "Единым коммерческим кодексом" штата Нью-Йорк. Без вашего письменного согласия я не допущу, чтобы на какое-либо обеспечение, находящееся на моих счетах, которое я имею в настоящее время или буду иметь в будущем был наложен арест, начислен процент, либо оно было сдано в аренду или обременено каким-либо иным образом, кроме как взимаемым вами процентом.

Преподаватель КМЭК Е.А.Бондарик